

استخدام تخليط الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية
لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميٹرو

رسالة جامعية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية
والتعليم

الباحثة : نبلى رحمة سلسيلا

رقم القيد: ١٩١١٠٢٠٢٩٥

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٣/هـ١٤٤٥ م

استخدام تخليط الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية
لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميٹرو

رسالة جامعية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية
والتعليم

الباحثة : نيلي رحمة سلسيلا
رقم القيد: ١٩١١٠٢٠٢٩٥

قسم تعليم اللغة العربية

المشرف الأول : الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير
المشرف الثاني : أحمد نور ميزان، الماجستير

كلية التربية والتعليم
بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج
٢٠٢٣/١٤٤٥ هـ

ملخص

تخليط الشفرة هو أحد الظواهر اللغوية التي تحدث غالبا ما في المجتمع. الحديث عن اللغة وظواهرها هو الحديث عن الظواهر الإنسانية. لأنّ الإنسان واللغة شيان لهما درجة الارتباط العميقة، وباستخدام اللغة أن يقوم الإنسان بالتواصل وتنظيم أشكال تعبيرهم الخاصة. والمشكلات المبحوثة في هذا البحث هي : (١) كيف طريقة استخدام تخليط الشفرة التي تحدث في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميتر؟، (٢) وما هي أنواع تخليط الشفرة التي يستخدمها الطلبة في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية بمعهد روضة القرآن ميتر.

وفي هذا البحث تستخدم الباحثة مدخل البحث النوعي والوصفي بنوع البحث الميداني. في أنشطة المحادثة، تهتم وتلاحظ الباحثة بالأنشطة اللغوية لمستخدميها دون الانخراط في حدث الكلام. ففي هذه الحالة ستقوم الباحثة بالتحليل بطريقة تليث البيانات. ويؤكد أسلوب التليث أكثر تأكيدا على فعالية العمليات والنتائج المطلوبة. تبدأ عملية تحليل البيانات بملاحظة جميع البيانات التي تجمعها الباحثة سواء من البيانات المحسولة من الملاحظة والمقابلة أو التوثيق وأخيرا رسم الاستنتاج بطريقة استنتاجية.

بناء على نتائج التحليل في الباب السابق، تحصل الباحثة الاستنتاجات على أنّ في التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية أحداث تخليط الشفرة لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميتر. ومن أنواع تخليط الشفرة الحادثة هي تخليط الشفرة الخارجية، أما أشكال تخليط الشفرة فهي : (١) تخليط الشفرة في شكل الكلمات، (٢) تخليط الشفرة في شكل العبارات، (٣) تخليط الشفرة في شكل الإنديوم، (٤) تخليط الشفرة في شكل الجمل، (٥) تخليط الشفرة في شكل الباستير، (٦) وتخليط الشفرة في شكل تكرار الكلمات. وطريقة استخدام تخليط الشفرة التي حدثت في معهد روضة القرآن ميتر هي تتكون من : (١) وجود المحاور، (٢) حاجة شخصية، (٣) الحالة غير مرتبة. والعوامل الكامنة وراء أحداث تخليط الشفرة في معهد روضة القرآن ميتر هي (١) استخدام المصطلحات أكثر شيوعا أو مشهورا، (٢) محدود استخدام الشفرة، (٣) الحالة وموقف المتحدث.

الكلمات الرئيسية : استخدام تخليط الشفرة، البيئة اللغوية، أشكال تخليط الشفرة

إقرار الباحثة

أقر أنا الموقعة أدناه

الاسم : نيلي رحمة سلسيلا
رقم القيد : ١٩١١٠٢٠٢٩٥ :
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الكلية : كلية التربية والتعليم

أنّ بحثي العنوان (استخدام تحليل الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو) هو عمل خاص بي، أصيل غير متصل ولا منتحل من أي عمل منشور، كما أقر بالالتزام بالأمانة العلمية وأخلاقيات البحث العلمي في كتابة البحث المعنون أعلاه. وأتحمل كافة التبعات القانونية جراء الحقوق الفكرية والمادية للغير وللجامعة الختق في اتخاذ الإجراءات اللازمة والمترتبة على ذلك.

تحريرا بياندار لامبونج، سبتمبر ٢٠٢٣

الطالبة،



نسلى رحمة سلسيلا

رقم القيد: ١٩١١٠٢٠٢٩٥

وزارة شؤون الدينية



كلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج

العنوان : شارع لتكول اندرو سورابانج، سوكلاهي بندار لامبونج ، رقم الحاتف : (081) 911020295

الموافقة

الموضوع : استخدام نخلة الشفرة العربية في تقاضل التواصل غير رسمي في البيئة اللغوية

لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو

الباحث : نبلي رحمة سلسيليا

رقم التسجيل : 911020295

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية و التعليم بجامعة رادن انتان لامبونج

واقفته اللجنة الاشرافية

لمناقشة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم جامعة رادن انتان

الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

أحمد نور ميزان، الماجستير
١٩٩١.٠٦.١١ - ٢٠١١.٠١.١٧

الدكتور جونتور جالها أكينشوما، الماجستير
١٩٦٤.٠٣.١٥ - ٢٠١١.٠٣.٠٢

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ذو الحنان الماجستير
١٩٦٤.٠٩.٢٤ - ١٩٩٦.٠٣.٠١

وزارة شؤون الدينية



كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لمونج

العنوان: اشنارغ لتكول اندرون سورابتمين سوكرامي بندار لمونج / رقم الحاتف: (0821) 219 3219

تصديق

تمت المناقشة على الرسالة العلمية بالموضوع: "استخدام تخليقة الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير رسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو" التي كتبها اسم الطالب: نيلي زحمة سلسيلا رقم القيد 19072020299 بشعبه تعليم اللغة العربية. قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لأمونج يوم الأربعاء في التاريخ 17 فبراير 2023 م.

لجنة المناقشة

الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

رئيس المناقشة

روبية نور، الماجستير

السكرتيرة

الدكتور ذواحنان، الماجستير

المناقش الأول

الدكتور جونور جاهايا كيسوما، الماجستير

المناقش الثاني

أحمد نور ميزان، الماجستير

المناقش الثالث

عميدة كلية التربية والتعليم



الأستاذة الدكتورة الحاجه لورا وائل، الماجستير

الرقم التوظيف: 2002 89 3219 0000

شعار

تَعَلَّمْ فَلَيْسَ الْمَرْءُ يُوَلَّدُ عَالِمًا # وَلَيْسَ أَخُو عِلْمٍ كَمَنْ هُوَ جَاهِلٌ

“Belajarlah (karena) tidak ada orang yang dilahirkan dalam keadaan berilmu, dan tidaklah sama orang yang berilmu dengan orang bodoh”



إهداء

وفي هذه المناسبة أهديت هذه الرسالة إلى:

١. والدي، أبي قمر الدين وأمي ستي رومزّة اللذان لا يتوقفان عن الدعاء ويشجعاني دائما. بدون دعائهما، ولن أستطيع الوصول إلى النجاح. وأشكرهما على كل الرضا عمّا اخترته في الحياة، عسى الله أن يحفظكما ويباركما في الدنيا والآخرة.

٣. أصدقائي المحبوبين سيلفيانا، أسا، ساتريو، فكري، إلهام و ليلي. أشكركم على كل مساعدتكم وأنتم مكان سعيد في كل وقت. وعسى أن تكون صداقتنا صداقة طويلة.

٣. المتخرجين المحبوبين في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج وهي محل للدراسة ، وأشياء كثيرة تعلمتها هنا. وعسى أن تكون العلوم التي اكتسبتها مفيدة للجميع.

ترجمة الباحثة

اسم الباحثة نيلى رحمة سلسبيلا ولدتها التاريخ ٤ من ديسمبر ٢٠٠٠ في مدينة موليوچاتي ناحية مترو الغربية لامبونج، وهي البنت الثالثة من خمسة أشقاء من المتزوج أبي علي قمر الدين وأمى سيى رومزئة. تبدأ الباحثة الدراسة في المدرسة الابتدائية الحكومية ٦ مترو الغربية في السنة ٢٠٠٧-٢٠١٣. ودراستها المتوسطة في مدرسة TMI روضة القرآن المتوسطة مترو في السنة ٢٠١٣-٢٠١٦. ثم تستمر دراستها إلى مدرسة الميزان الثانوية الإسلامية بانديغلانج بانتين في السنة ٢٠١٦-٢٠١٩. ففي نفس السنة ٢٠١٩، صارت الباحثة طالبة في قسم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

وبعض المنظمات التي تشاركها الباحثة هو المنظمة الداخلية المدرسية ومنظمة IPPNU، PKPT، IPPNU، PW IPPNU ومنظمة PC IPPNU باندر لامبونج. وقامت الباحثة أيضا ببرنامج خدمات المجتمع في قرية مارغودادي مترو الجنوبية. وممارستها الخبرات الميدانية في المدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية ١ بيساواران.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين بالشكر إلى الله على جميع النعمة والهداية وقوته التي قد أعطاه للباحثة حتى تقدر على إتمام هذه الرسالة العلمية. وهذه الرسالة العلمية شرط من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج. وفي إتمام كتابة هذه الرسالة، تحصل الباحثة على جميع المساعدات من جميع الأطراف. فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحثة جزيل الشكر إلى سادات الأفاضل:

١. الأستاذ الدكتور وان جمال الدين، الماجستير كرئيس الجامعة في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا، الماجستير، كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج .

٢. الدكتور ذو الحنان، الماجستير كرئيس السيد رزقي غوناوان، الماجستير كسكرتير في قسم تعليم اللغة العربية، بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير كالمشرف الأول والسيد أحمد نور ميزان، الماجستير كالمشرف الثاني اللذان يقدماني التجهيزات والإرشادات حتى أتممت هذه الرسالة العلمية.

٤. جميع المحاضرين والمحاضرات خاصة للمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية اللذين أعطوني علوما ومعرفة مدة الدراسة.

٥. جميع المدرسين والمنظمين والطلبة في معهد روضة القرآن مترو وبالخصوص لمستوى المدرسة الثانوية الذين يقدموني المساعدة حتى تنتهي هذه الرسالة.

٦. والدي، وجميع الأسرة والأقارب الذين يقدموني الدافع والتشجيع والتوجيه حت تقدر الباحثة على إكمال هذه الرسالة.

٧. سيلفيانا، أسا، فكري، إهام ويلي الذي يقدموني تسليّة مريحة ودافع وحماس في أثناء كتابة هذه الرسالة.

٩. جميع أصدقائي قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٩ وبالخصوص للفصل الباء
لذين يقدموني التشجيع والدعاء والدافع مدة دراستها في جامعة رادين إينتان
الإسلامية الحكومية لامبونج.

وتدرك الباحثة على أن رسالتها بعيدة عن الكمال، لذلك ترحو الباحثة
الانتقادات والاقتراحات لتكميل هذه الرسالة العلمية. وأخيرا عسى أن تكون هذه الرسالة
العلمية نافعة للباحثة خصوصا وللقارئین عموما. آمين يارب العالمين.

تحريرا بياندار لامبونج، سبتمبر ٢٠٢٣
الطالبة،

نسلى رحمة سلسيلا

رقم القيد: ١٩١١٠٢٠٢٩٥

محتويات البحث

ب	ملخص	ب
ج	إقرار الباحثة	ج
س	شعار	س
ع	موافقة	ع
ع	إهداء	ع
ف	ترجمة الباحثة	ف
ص	كلمة الشكر والتقدير	ص
ر	محتويات البحث	ر
ت	قائمة الجداول	ت
١	الباب الأول مقدمة	١
١	أ. توضيح الموضوع	١
٤	ب. خلفيات البحث	٤
٧	ج. تركيز البحث وفرعه	٧
٧	د. مشكلات البحث	٧
٨	هـ. أهداف البحث	٨
٨	و. فوائد البحث	٨
٨	ز. البحوث السابقة ذات الصلة	٨
١٣	س. الهيكل التنظيمي للبحث	١٣
١٤	الباب الثاني بحث نظري	١٤
١٤	أ. تحليل الشفرة	١٤

- ب. الخلفية التاريخية لتكوين تخليط الشفرة ١٧
- ج. أنواع تخليط الشفرة ١٩
- د. كيفية استخدام كود المزيج ٢٣
- هـ. خلفية لحدوث التعليمات البرمجية المختلطة ٢٤
- الباب الثالث_ وصف موضوع البحث وعرض الحقائق ٢٦
- أ. صورة عامة عن مكان البحث ٢٦
- ب. تاريخ موجز لمعهد روضة القرآن ٢٦
- ج. نظرة معهد روضة القرآن وبعثته ٢٧
- د. بيانات معهد روضة القرآن ٢٨
- هـ. مكونات معهد روضة القرآن ٣٠
- الباب الرابع نتائج البحث ٣٦
- أ. وصف البيانات ٣٦
- ب. عرض البيانات واكتشاف البحث ٣٦
- الباب الخامس ٥٨
- اختتام ٥٨
- أ. الاستنتاجات ٥٨
- ب. الاقتراحات ٥٨
- مراجع الرسالة ومصادرها ٥٩

قائمة الجداول

الجدول ٢. ١	المحادثة الأولى	١٦
الجدول ٢. ٢	المحادثة الثانية	١٦
الجدول ٣. ١	هوية معهد القرآن ميتر	٢٨
الجدول ٣. ٢	وحدات التربية الدينية	٣٠
الجدول ٣. ٣	وحدات التربية العامة	٣٠
الجدول ٣. ٤	الطلبة	٣١
الجدول ٣. ٥	بيانات معلمي اللغة لمستوى المتوسطين في معهد روضة القرآن ميتر	٣١
الجدول ٣. ٦	بيانات معلمي اللغة لمستوى المتقدمين في معهد روضة القرآن ميتر	٣٢
الجدول ٣. ٧	بيانات قسم اللغة في معهد روضة القرآن ميتر	٣٣
الجدول ٤. ١	أشكال تخليط الشفرة في معهد روضة القرآن	٣٧
الجدول ٤. ٢	عدد أشكال تخليط الشفرة	٤٠
الجدول ٤. ٣	خاتمة البحث	٥٤

الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

موضوع هذا البحث هو "استخدام تخليط الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو". لتجنب سوء فهم القارئ، ستصف الباحثة أولاً معاني المصطلحات الواردة في الموضوع.

١. تخليط الشفرة

يحدث تخليط الشفرة عندما يدعم المتحدث الذي يستخدم لغة خطاباً مدرجاً بعناصر من اللغات الأخرى. يرتبط هذا عادةً بخصائص المتحدث، مثل الخلفية الاجتماعية ومستوى التعليم والعرق الديني. أما تعريف تخليط الشفرة عند ويجايانا فهو يقول إنّ تخليط الشفرة حالة لغوية إذا قام المتحدثون بتخليط لغتين أو أكثر بإدخال عناصر لغة بعضهم البعض في لغة أخرى، وعناصر اللغة المتدرجة لم يعد لها وظيفتها الخاصة.¹ ومن هذا البيان، ذكر نابابان أنّ الخصائص البارزة في هذا تخليط الشفرة هي المواقف غير الرسمية. في حالات اللغة الرسمية نادراً ما يحدث تخليط الشفرة، إذا كان في هذه الحالة تخليط الشفرة لأنه لا توجد كلمة أو تعبير صحيح ليحل محل اللغة المستخدمة بحث تحتاج إلى استخدام الكلمات أو التعبيرات من اللغات الإقليمية أو الأجنبية.² لذلك، تريد الباحثة أن تحلل تخليط الشفرة وعوامل حدوثه في الأنشطة غير الرسمية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو.

¹ Wijana, I. D. P, *Sociolinguistik, Kajian Teori dan Analisis*, Pustaka Pelajar, 2010, h. 171

² Aslinda, & Syafyahya, L, *Pengantar Linguistik*, PT Refika Aditama. Creswell, J. W. *Educational Research; Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Person Education, Inc, 2014, h. 87

٢. التواصل غير الرسمي

التواصل غير الرسمي هو التواصل بين الأشخاص الموجودين في المنظمة، ولكنه غير مخطط ومحدد في الهيكل التنظيمي. ستشكل كثافة الاتصال غير الرسمي الروتيني والمستمر مجموعة غير الرسمية. ووظيفة التواصل غير الرسمي هي الحفاظ على العلاقات الاجتماعية الودية للمجموعات غير الرسمية، ونشر المعلومات الشخصية والخاصة مثل القضايا والغيبة والشائعات.^٣

٣. البيئة اللغوية

المعهد هو أحد المؤسسات التعليمية الإسلامية. ومن العناصر الأساسية للمعهد تتوافق مع زماكساري ضفير الذي ينص على أن العناصر الأساسية للمعهد تشمل المعاهد والمساجد والطلاب وتعليم الكتب الكلاسيكية و الكيايبي.

وقد نفذ تعليم اللغة العربية في إندونيسيا الآن في كل مستوى من مستويات التعليم، سواء على مستوى التعليم الديني أو العام. ومع ذلك، يدرس تعليم اللغة على نطاق واسع كمعرفة عن اللغة ، وليس كمهارات لغوية تستخدم كوسيلة الاتصال. وهكذا يتعلم الطلبة اللغة العربية ليس أكثر من تقديم اللغة العربية كعلم يدرس المزيد من جوانب القواعد عند مقارنتها جوانب المهارات الأربعة في اللغة العربية. لا يستخدم العديد من المؤسسات التعليمية اللغة العربية كأداة الاتصال حتى لم يتمكن من إعطاء النتائج الأعلى للطلبة ليتمكنوا من استيعاب أربع المهارات اللغوية، وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

³ Fitriani, *Analisis Jaringan Komunikasi Informal*, Jakarta Pusat : PT. Damco Indonesia, 2016, h. 275

ولتطوير أربع المهارات العربية السابقة، فيحتاجه إلى البيئة اللغوية العربية. ولا يكفي إلا بتنفيذه في التعليم في الفصول الدراسية الذي يستمر لمدة ساعة أو ساعتين فقط في الأسبوع.

كما أوضح أحمد فؤاد أفندي أنّ شيئاً مهماً في النظرية السلوكية في التعليم هو وجود العوامل الخارجية والطريقة الفعالة لتحقيق الأهداف التعليمية بطريقة هندسة البيئة التعليمية.⁴

لذلك فكانت للبيئة اللغوية دور مهم جداً في تكوين العادات اللغوية لاستيعاب أربع المهارات العربية. ذكر نور خالص في بحثه أنّ تكوين البيئة اللغوية يسمح ويتعرف على المهارات اللغوية النشطة وهو مشروع مستقبلي للغة. وبالإضافة إلى ذلك، تسمى البيئة اللغوية على أنّها عوامل خارجية وداخلية في اكتساب اللغة، لأنها تحفز المعلمين على تحسين استيعاب اللغة العربية وتشجعهم على ممارسة اللغة العربية في حياتهم اليومية.

٤ . معهد روضة القرآن ميتر

معهد روضة القرآن هو أحد المدارس الإسلامية لديه برنامج اللغة في مدينة ميتر. وتم افتتاحه في التاريخ ٢٧ يوليو ٢٠٠١ تحت قيادة دكتور أندوس كيبي الحاج قمر الدين، المحافظ. كان المعهد روضة القرآن برنامجاً ممتازاً، وهما برنامج تحفيظ القرآن واللغة. بالنسبة للطلبة الذين يأخذون مستوى المدرسة الإعدادية / الثانوية، يتعين على التواصل يومياً بلغتين العربية والإنجليزية. بدعم من الأنشطة التي تم تعيينها للطلبة ليكونوا قادرين على استكشاف اللغة وكذلك المرافق الكافية مثل القاموس وأجهزة الكمبيوتر التي تم توصيلها بشبكة الويفاي في جميع أنحاء بيئة المعهد. من خلال أنشطتها ومرافقها التي تدعم العديد من الطلبة الذين فازوا بالعديد من المسابقات اللغوية على مستوى المنطقة وحتى المقاطعة.

⁴ Ahmad Fuad Effendy, Metodologi Pengajaran Bahasa Arab, (Malang: Misykat, 2017), h. 14.

ب. خلفيات البحث

تخليط الشفرة هو أحد الظواهر اللغوية التي تحدث غالبا ما في المجتمع. الحديث عن اللغة وظواهرها هو الحديث عن الظواهر الإنسانية. لأنّ الإنسان واللغة شيان لهما درجة الارتباط العميقة، وباستخدام اللغة أن يقوم الإنسان بالتواصل وتنظيم أشكال تعبيرهم الخاصة. وبالرغم أنّ اللغة هي وسيلة الاتصال لكل فرد، فإنّ ظروف مجتمع متعدد الثقافات مثل إندونيسيا تسمح لكل مجموعة سكانية بالحصول على خصائص جسدية في شكل أعضاء الكلامية المختلفة تنتج أحق مختلفة. وكان المجتمع أيضا لديهم شخصيات مختلفة، مما يؤدي إلى طريقة التحدث المختلفة. كما أنّ الحالة الاجتماعية والاقتصادية المختلفة للمجتمعات المختلفة ستؤدي إلى ظهور التأثيرات الاجتماعية المختلفة.^٥

العوامل الاجتماعية والفردية المذكورة ليست سوى جزء صغير، والعوامل الأخرى مثل العمر والجنس والخلفية الدينية وغيرها ستجعل شكلا معقدا للغة الواردة في مجتمع الكلام. إنّ الآثار المترتبة على مثل هذا المجتمع متعدد اللغات هو أنه يسمح بالاتصال اللغوي. كما يشرح أنّ الاتصال اللغوي هو تأثير اللغة على اللغات الأخرى سواء بشكل مباشر أو غير مباشر. سيحدث الاتصال اللغوي عندما يستخدم المتحدث الذي يتحدث لغتين أو أكثر من اللغة التي يتحدث بها بالتبادل.

وإحدى البيئات التي تحدث فيها اتصال لغوي بين الأفراد هي البيئة التعليمية، وبالإضافة إلى اللغة الإندونيسية، تطبق إندونيسيا أيضا تعليم اللغة سواء من اللغات الإقليمية أو الأجنبية في مناهجها التعليمية. بحيث لا يمكن القضاء على تنوع الخلفيات واللغات لكل طالب الذي يسمح بالاتصال اللغوي من كل لغة.

⁵ Ahmad Redi, *Analisis Campur Kode Dalam Interaksi Komunikasi Santri Pondok Pesantren Modern Darussalam Cambai Kota Prabumulih* : Suatu Kajian Sociolinguistik, 2016, h. 1

يمكن رؤية تأثير العولمة من ظاهرة جيل الأمة الذي يعطي الأولوية لاستخدام اللغات الأجنبية بالنسبة إلى اللغة الإندونيسية. والشخص الذي يتحدث لغتين يسمى بشائبي اللغة، وأما القدرة على استخدام لغتين تسمى ثنائية اللغة.

كشخص يشارك في استخدام لغتين ومع ثقافتين أو أكثر، لا يمكن بالتأكيد فصل شخص ثنائي اللغة أو حتى متعدد اللغات عن عواقب استخدام اللغات المختلفة. وإحدى النتائج هي التداخل بين نظامين لغويين أو أكثر أو يستخدمان من عنصر لغوي إلى آخر. الحدث المتداخل في هذه الحالة هو انزلاق بعض الكلمات أو التعبيرات من لغة أخرى في اللغة المستخدمة وعادة ما تسمى بتخليط الشفرة. وتخليط الشفرة هو استخدام لغتين أو أكثر من خلال دمج عناصر من لغة واحدة إلى اللغات الأخرى.⁶

إن المجتمع اجتماعي لغوي. وعلم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة ينظر أو يضع موقف اللغة فيما يتعلق بمستخدمي اللغة في المجتمع، لأنه في الحياة الاجتماعية لم يعد البشر كأفراد، ولكن كمجتمعات اجتماعية. وفقا لسويتو، يمكن تصنيف خلفية حدوث تخليط الشفرة إلى نوعين، وهما: نوع من الخلفية السلوكية ومن الخلفية اللغوية. هذان النوعان يتراطان وغالبا ما يتداخلان. على أساس هذه الخلفيات السلوكية واللغوية المترابطة والمتداخلة، نحدد العديد من الأسباب التي تشجع على تخليط الشفرة. ومن هذه الأسباب هي تحديد الدور، وتحديد التنوع، والرغبة في الإكمال والتفسير. ويحدث تخليط الشفرة بسبب العلاقة المتبادلة بين دور المتحدث وأشكال اللغة ووظائفها. هذا يعني أن المتحدثين الذين لديهم خلفية اجتماعية معينة، فإنهم يميلون إلى اختيار أشكال

⁶ Ahmad Redi, *Analisis Campur Kode Dalam Interaksi Komunikasi Santri Pondok Pesantren Modern Darussalam Cambai Kota Prabumulih* : Suatu Kajian Sociolinguistik, 2016, h. 1

تخليط الشفرة لدعم الوظائف المعينة أيضا. وبالتالي فإن اختيار أشكال تخليط الشفرة المعينة تشير إلى الحالة الاجتماعية وهويتها الشخصية في المجتمع.^٧

نتحدث عن المهارات اللغوية، وخاصة اللغات الأجنبية، فهناك العديد من المعاهد الحديثة التي تقدم مجموعة متنوعة من القدرات والمهارات اللغوية الأجنبية. واحدة منها معهد روضة القرآن ميترو. وكمؤسسة تعليمية تتطلب من متعلميها ماهرون في محادثة اللغة العربية، فإنّ أحد الأنشطة الرئيسية في التعليم هو واجب على كل متعلم بالتواصل باستخدام اللغة العربية في جميع الأنشطة. ولكنّ خلفيات التعليم المختلفة تتسبب إلى أحداث تخليط الشفرة لا مفر منه في عملية الاتصال. إما بين اللغة الإندونيسية كلغة وطنية مع اللغة العربية كلغة أجنبية، أو بين اللغة الإقليمية كلغة الأم والعربية كلغة أجنبية. لأنه حقيقة واقعة، أنّ معظم الشعب الإندونيسي يتقنون نوعين من اللغات على الأقل، وهما لغتهم الأم التي يدرسونها منذ الولادة واللغة الوطنية التي يدرسونها في المدرسة. بسبب خلفياتهم المختلفة، سينتج خطابا مختلفا بين المتعلمين في تعلم اللغات الأجنبية. وعندما يتحدثون اللغة العربية، ليس من غير المألوف أن يتكلموا بكلمات أو تعبيرات من لغتهم الأم أو اللغة الإندونيسية.

النظرية التي استخدمتها الباحثة كأساس لهذا البحث هي نظرية أزهر وإقبال نورول وآخرون. لأنه عند الباحثة لديهم آراء تتوافق مع الظواهر والمشكلات مع هذا البحث. وهم يرون بأنّ ظاهرة تخليط الشفرة يمكن أن تحدث في أي مكان وفي أي وقت. ويرجع ذلك إلى عدم وجود اللغة المناسبة المستخدمة في التعبير عن المصطلح.

وسبب أن تقوم الباحثة بالبحث في معهد روضة القرآن هو أنه عند الباحثة ولم يتم أحد بالبحث عن الظواهر اللغوية الواردة في معهد روضة القرآن ميترو. وكما تعرف الباحثة، يأتي الطلبة الذين يعيشون في المعهد من مناطق مختلفة، مما

⁷ Anggi Nurul Baity, *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Maharah Al-Kalam Santri Pondok Pesantren Putri AL-Mawaddah 2 Blitar: Kajian Sociolinguistik*, 2019, h. 1

يسمح بحدوث ظواهر تخليط الشفرة في محادثاتهم اليومية. والأفعال اللغوية التي يقوم بها الطلبة في المعهد غالبا ما تحدث تخليط الشفرة أو تخليط لغتين (أو أكثر) في التواصل، ومنها التخليط بين اللغة الإندونيسية أو اللغة الإقليمية في المحادثات العربية. وعادة ما يحدث هذا التخليط لأن مرتكب اللغة يتقن لغتين أو يقوم به عمدا لأنه لم يتقن اللغة ثم يبحث عن الكلمة المعادلة غير المفهومة. وبالإضافة إلى عدم إتقان اللغة، فيمكن إجراء تخليط الشفرة لتسهيل أو تسريع إجراءات الاتصال التي تقوم بها الجهات الفاعلة في مجال الاتصالات.^٨

وسبب الباحثة في اختيار هذا الموضوع هو أنها تشير إلى الظواهر والمشكلات المبحوثة، لذلك فإنّ هذا الموضوع هو موضوع مناسب لهذا البحث. وفكرة المشكلات التي أخذتها الباحثة نفسها هي من وجود التأثير السلبي بسبب تخليط الشفرة. كما قال خير، "هناك العديد من العوامل التي تجعل الناس يخلطون المفردات أو في اللغة العلمية تخليط الشفرة، وهو يجعل الشخص يشعر بمزيد من الشهرة والثقة باستخدام لغتين حتى يعتبر المتحدثون أنّ لديهم معرفة واسعة باللغة التي يستخدمونها. هذا أحد الآثار السلبية".^٩

ج. تركيز البحث وفرعه

يركز هذا البحث على التواصل غير الرسمي لطلبة معهد روضة القرآن. وأما التركيز الفرعي لهذا البحث فهو استخدام تخليط الشفرة العربية في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو.

د. مشكلات البحث

والمشكلات المبحوثة في هذا البحث هي من خلال المدخل الاجتماعي.
أ. ما هي عوامل أسباب وأنواع تخليط الشفرة التي تحدث في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميترو؟

⁸ Ahmad Redi, *Analisis Campur Kode Dalam Interaksi Komunikasi Santri Pondok Pesantren Modern Darussalam Cambai Kota Prabumulih* : Suatu Kajian Sosiologistik, 2016, h. 1

⁹ Chaer, Abdul, *Kesantunan Berbahasa*, Rineka Cipta: Jakarta, 2010, h. 145

ب. ما هو تأثير استخدام تخليط الشفرة العربية على تعليم اللغة العربية؟

هـ. أهداف البحث

ويهدف هذا البحث إلى العثور على أسباب تخليط الشفرة التي تحدث في تفاعل التواصل غير الرسمي في البيئة اللغوية لدى الطلبة بمعهد روضة القرآن ميتر و معرفة أنواعها و معرفة تأثير استخدامها على تعليم اللغة العربية.

و. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يوفر هذا البحث تغييرات إيجابية في نظام اللغة غير الرسمية ويساهم بمعلومات مفيدة في التواصل باستخدام اللغة العربية.

٢. الفوائد التطبيقية

أ. للمعهد

هذا البحث مفيد لجميع المعاهد، وخاصة لمدير المعهد في تدبير وتحسين نظام اللغة وبرامج العمل في كل معهد.

ب. لمدير المعهد

هذا البحث مفيد لمدير المعهد لمعرفة أسباب وجود تخليط الشفرة في التواصل غير الرسمي مع الطلبة.

ج. للباحثة

يوفر هذا البحث للباحثة معرفة وبصيرة للباحثة، خاصة فيما يتعلق بمعرفة أسباب تخليط الشفرة في تفاعل التواصل غير الرسمي لدى الطلبة. تأمل الباحثة أن تجذب نتائج هذا البحث انتباه الباحثة في المستقبل لإجراء البحوث المتعمقة والأوسع.

ز. البحوث السابقة ذات الصلة

وقد أجرى العديد من البحوث التي تحلل عن تخليط الشفرة في التواصل غير الرسمي لدى الطلبة، منها:

الجدول ١. ١

البحوث السابقة ذات الصلة

الرقم	الباحثون	الاختلاف	التشابه
٠١	مقالة محمد عارفين العطاس وإيرما راحماياني في عام ٢٠٢٠ بعنوان "استخدام تخليط الشفرة في محادثة الطلبة بمعهد أنوار الهدى مالانج"	مكان و عينة البحث	البحث عن استخدام تخليط الشفرة
٠٢	الرسالة بيني ليلة الوحيدة عام ٢٠١٧ بعنوان "تخليط الشفرة العربية في محادثة طلبة الكوثر باندر لامبونج (دراسة لغوية اجتماعية)"	مكان و عينة البحث	البحث عن استخدام تخليط الشفرة
٠٣	المقالة بقلم هايون إستقامة ونغودايغ راهايو وسوريادي في عام ٢٠٢٣ بعنوان "تحليل تخليط الشفرة من حيث استخدام اللغة في التعليم بمعهد دار السلام الحديث كاباهيانج"	مكان وعينة البحث	البحث عن استخدام تخليط الشفرة

ح. منهج البحث

البحث اللغوي هو مشروع لفهم وحل المشكلات اللغوية في وقت ومكان ومنطقة معينة باستخدام خطوات العمل المنظمة والمنهجية وحرحة تجريبيا. كما ذكر محسون أنّ البحث اللغوي أساسا وفقا لحدود البحث العلمي لأنّ تطبيقها خطوات العمل المستخدمة. وتتم عملية فهم وحل الظواهر اللغوية تجريبيا مع الكائن المستهدف يمكنه في شكل التراكيب اللغوية وفي شكل استخدام اللغة مصحوبا بعوامل محددة تؤثر عليه.¹⁰

يعقد هذا البحث كعملية لفهم الأنماط اللغوية المستخدمة بشكل مستمر في مكان وفي نفس الوقت أو غالبا ما يسمى البحث اللغوي المتزامن. والظواهر اللغوية التي لوحظت الباحثة في هذا البحث هي المظاهر اللغوية التي تحدث في تفاعل الطلبة الناطقين باللغة العربية مع الآخرين ومع الكياني في البيئة اللغوية بمعهد روضة القرآن ميتر، وكذلك العوامل اللغوية الاجتماعية التي تؤثر عليها.

والمظاهر اللغوية المبحوثة في هذا البحث هي تخليط الشفرة الذي غالبا ما يقوم به المتحدثون. مع هذه الاعتبارات، فإنّ هذا البحث بحث نوعي لأنّ شكل الملاحظة والنتائج المتوقعة هي الملاحظات تمت مراجعتها بالكلمات وليست بالبيانات الإحصائية والأرقام والأجهزة الحاسوبية. هذا البحث النوعي وصفي، ويتم تقديم المراجعة "كما هي" وفقا للظواهر اللغوية الموجودة تجريبيا. تصف البيانات والحقائق اللغوية بشكل متناسب مما يصف ويفك ويفسر ظاهرة تخليط الشفرة التي حدثت في معهد روضة القرآن ميتر. إجراء هذا البحث بثلاث مراحل بشكل منهجي، وهي مرحلة توفير البيانات، ومرحلة تحليل البيانات، ومرحلة عرض نتائج تحليل البيانات لوصف النتائج المتوقعة.¹¹

١. نوع البحث ومنهجه

¹⁰ Mahsun, Mohamad, *Pengukuran Kinerja Sektor Publik Cetakan Pertama*, Yogyakarta : Penerbit BPFE-Yogyakarta, 2006, h. 2

¹¹ Ibid, h. 5

في هذا البحث، تستخدم الباحثة منهج البحث النوعي والوصفي وكان نوع البحث هو البحث الميداني. المدخل النوعي هو المدخل له خصائص، وهي التعبير عن البيانات في شكل الرموز أو الأرقام.¹² غالباً ما يسمى منهج البحث النوعي بمنهج البحث الطبيعي لأنّ يعتقد البحث في ظروف طبيعية (بيئة طبيعية) ، ويسمى أيضاً بالمنهج الإثنوغرافي، لأنه في البداية كان هذا المنهج مستخدماً على نطاق واسع للبحث في مجال الأنثروبولوجيا الثقافية، ويسمى بالمنهج النوعي لأنّ البيانات التي تم جمعها وتحليلها كانت أكثر جودة. البحث الميداني هو البحث الذي يجمع فيه البيانات مباشرة من مكان البحث.

٢. موضوع البحث وموضوعه

كان موضوع هذا البحث من طلبة معهد روضة القرآن ميتر، بينما كان موضوع هذا البحث هو استخدام تخليط الشفرة في الأعمال التواصلية. مصدر بيانات هذا البحث هو محادثة الطلبة بمعهد روضة القرآن ميتر. ويحصل مصدر هذه البيانات من خلال الذهاب مباشرة إلى الميدان للحصول على النتائج المرجوة.

٣. أساليب جمع البيانات وأدواتها

تحصل البيانات بالطرق والأساليب الصحيحة حتى تكون البيانات المحصولة دقيقة وصالحة. والبيانات في هذا البحث هي في شكل النسخ الصوتية والإملائية تميز المعنى وتلك التي لا تميز المعنى ، وكذلك الأشكال الحوارية للكلام. وتجمع البيانات بعناية وتحددها من خلال طريقة الاستماع في التفاعل غير الرسمي للطلبة مع زملائهم ومدرّسهم، ومع الكيايبي في بيئة المعهد. و بالجلسوس اللغة التي إختارات بقسم اللغة ثم تستخدم الباحثة أسلوبها أساسياً للحصول على البيانات. والأسلوب المتقدم في هذا البحث

¹² Hadari Nawawi dan Mimi Martini, *Penelitian Terapan*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2005, h. 174

هو أسلوب الاستماع الحر. في أنشطة المحادثة، أنّ الباحثة فقط تنتبه وتلاحظ الأنشطة اللغوية لمرتبديها دون المشاركة في حدث الكلام. لمنع التخلف عن المعلومات المرصودة، فإنّ الأسلوب المستخدم في الحصول على البيانات هو أسلوب التسجيل والكتابة. كان الجمع بين هذين أسلوبين مستخدما كشكل من أشكال التوثيق اللغوي كبيانات التحليل. تسجل الباحثة باستخدام دفتر الملاحظات التي تم إعدادها وتسجل هذه الأنشطة اللغوية بالهواتف والكاميرات الرقمية لدعم أنشطة البحث.

٤. طريقة تحليل البيانات

البيانات المتوفرة بمراحل مختلفة وبأساليب أساسية هي جدول ومصفى جاهزة للتحليل. وتحليل البيانات الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو أسلوب تليلث البيانات. تحليل البيانات هو محاولة للبحث بشكل منهجي وتنظيم سجلات الملاحظة والمقابلة وغيرها لزيادة فهم الباحثة للمشكلة المبحوثة وتقديمها كنتيجة للآخرين. وبالتالي فإنّ طريقة تحليل البيانات هي عملية تنظيم البيانات ثم تنظيمها في نمط وفتة ووحدة.

ففي هذه الحالة، ستقوم الباحثة بتحليل طريقة تليلث البيانات. تعطي تقنية التليلث الأولوية لفعالية العملية والنتيجة المرجوة.¹³ أولا ، الدقة في وصف البيانات الطبيعية وتم تنفيذ تخفيض البيانات سابقا، أي عملية اختيار البيانات التي يتم تفسيرها على أنّها عملية اختيار وتركيز وتبسيط وتجريد وتحويل البيانات التقريبية التي تظهر في السجلات المكتوبة في الميدان. ثانيا، التصنيف بدقة وفقا للأهداف التي تمت صياغتها. ثالثا، من خلال تحليل المفاهيم بمساعدة النظريات الحالية. تبدأ عملية تحليل

¹³ Burhan Bungin. Analisis Data Penelitian Kualitatif: Pemahaman Filosofis dan Metodologis ke Arah Penguasaan Model Aplikasi Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, 2003, h. 191

البيانات في هذا البحث بفحص جميع البيانات التي تم جمعها من خلال الملاحظة والمقابلة والتوثيق ثم استخلاص الاستنتاجات

س. الهيكل التنظيمي للبحث

لمزيد من الوضوح في منهجية هذه المناقشة، فمن الضروري تفصيل كل باب على حدة، حتى يمكن رؤية سلسلة من المناقشات المنهجية.

يتكون الجزء الأولي من: صفحة موضوع البحث، و صفحة إقرار الباحثة، و صفحة المذكرة الإشرافية، وورقة تصديق المناقشين، والشعار، والإهداء، والملخص ، وكلمة الشكر والتقدير، ومحتويات البحث.

الجزء الرئيسي، وهو مناقشة تتكون من عدة أبواب :

الباب الأول : مقدمة تصف خلفيات البحث، تركيز البحث وفرعه، مشكلات البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، البحوث السابقة ذات الصلة، منهج البحث، والهيكل التنظيمي للبحث.

الباب الثاني يبحث عن ثنائية اللغة، وتعريف ثنائية اللغة، ومجموعة متنوعة من ثنائية اللغة، وتصنيف ثنائية اللغة، وتحليلت الشفرة ، وأنواع تحليلت الشفرة، وخلفية تحليلت الشفرة، والعوامل المسببة لتحليلت الشفرة.

الباب الثالث يبحث عن الصورة العامة لموضوع البحث وعرض الحقائق وبيانات البحث.

الباب الرابع يبحث عن تحليل بيانات البحث ونتائج البحث

الباب الخامس يحتوي على الاستنتاجات والاقتراحات >

الباب الثاني

بحث نظري

يستخدم هذا البحث النظرية الاجتماعية المتعلقة بمشكلة الاتصال اللغوي. علم اللغة الاجتماعي هو علم متعدد التخصصات بين علم الاجتماع واللغويات ، وهما مجالان تجريبيان للعلوم لهما علاقة وثيقة جدا ، ويقال بسهولة أن علم اللغة الاجتماعي هو مجال متعدد التخصصات من العلوم يدرس اللغة فيما يتعلق باستخدام تلك اللغة في المجتمع.¹⁴ لذلك، فإنّ صياغة اللغويات الاجتماعية التي يقدمها الخبراء لن يتم فصلها عن مشكلة العلاقة بين اللغة وأنشطة أو جوانب المجتمع.¹⁵

أ. تخليط الشفرة

تخليط الشفرة التي هي عادات الشعب الإندونيسي أمر شائع جدا. يتأثر هذا بالعديد من اللغات الموجودة في إندونيسيا بحيث ينفذ تخليط الشفرة اللغوية في الأنشطة اليومية. واحد منها في عملية أنشطة التعليم والتعلم في المدرسة.¹⁶ في مجال التعليم، اللغة هي أداة تمهيدية في عملية التعليم والتعلم. من خلال اللغة، أن يفهم الطلبة ما ينقله المعلمون، ويمكن التغلب على صعوباتهم في عملية التعلم. تخليط الشفرة الذي يحدث في فصول اللغة في المدارس بسبب رغبة المعلمين في إيصال المواد يمكن أن يفهمها الطلبة فهما جيدا. تخليط هذه الشفرة هو مزيج من اللغات التي تحدث عند التفاعل أو التحدث. قال سوبياكتو إنّ تخليط الشفرة هو استخدام لغتين أو أكثر أو مجموعة متنوعة من اللغات بشكل عرضي بين أشخاص نعرفهم عن قريب.¹⁷

¹⁴ Abdul Chaer, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta 2014, Rineka Cipta, h. 2

¹⁵ *Ibid*, h. 3

¹⁶ Ismayani, A, *Pengaruh Penerapan STEM Project Based Learning terhadap Kreativitas Matematika Siswa SMK*. Indonesian Gigital Journal of Mathematics and Education. Vol 3. No 4, 2016, h. 25

¹⁷ Basrowi dan Suandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Rineka Cipta, Jakarta, 2008, h. 87

يحدث تخليط الصفرة عندما يستخدم المتحدث لغة مهيمنة، مما يدعم خطاباً مدرجاً بعناصر من لغة أخرى. يرتبط هذا بخصائص المتحدث، مثل الخلفية الاجتماعية ومستوى التعليم والعرق الديني. يعرف أحمد إقبال وآخرون تخليط الشفرة على أنه استخدام عناصر اللغة، من لغة واحدة من خلال خطاب معين إلى لغة أخرى. ينشأ تخليط الشفرة من شخص يتقن لغتين أو أكثر من اللغات في وقت واحد. وعادة ما يستخدم تخليط الشفرة في المواقف غير الرسمية أو غير الرسمية. لكنه لا يستبعد إمكانية وجوده في المواقف الرسمية، لأنه لا توجد لغة متناسبة مستخدمة في التعبير عن المصطلح. والسمة البارزة من تخليط الشفرة في شكل المواقف الرسمية أو غير الرسمية، ويمكن أن تحدث أيضاً بسبب قيود اللغة، والتعبيرات في اللغة ليس لها ما يعادلها حتى يوجد إجراها على استخدام اللغة الأخرى، لو كانت تدعم وظيفة واحدة.¹⁸

غالباً ما يحدث تخليط الشفرة في عالم التعليم، أحدها في معهد روضة القرآن. وهناك طلبة يدرسون في المدرسة الرسمية (المدرسة المتوسطة والثانوية العامة) مع برنامج التحفيظ وغير التحفيظ وواجب على استخدام اللغتين العربية والإنجليزية في أنشطتهم اليومية. ويجب أن يسكن الطلبة في المعهد ويأتي العديد من الطلبة من مناطق مختلفة، لذلك تنشأ ظاهرة تخليط الشفرة في محادثاتهم. اللغات المستخدمة للتواصل هي اللغة العربية والإنجليزية التي يختلط استخدامها مع اللغة الإندونيسية والجاوية، لأنه عندما يتواصل الطلبة يومياً، يطلب منهم أن يستخدموا اللغة العربية، وأما في أنشطة التعليم والتعلم في المدرسة هم يستخدمون اللغة الإندونيسية. وبالتالي، فإن اللغات المستخدمة لغات مختلفة في التواصل مع الطلبة في معهد روضة القرآن. يسبب ذلك إلى إدخال اللغة الأولى اللغة الثانية والعكس صحيح. ويؤثر دور الطلبة في معهد روضة القرآن على

¹⁸ Azhar, Iqbal Nurul dkk, *Sosiolinguistik Teori dan Praktik*, Limalima Jaya: Surabaya, 2011, h. 25

استخدام اللغة اليومية. يستخدم الطلبة والكياي اللغة الجاوية الجميلة (كراما إيجيل) ، والطلبة مع عائلة كياي (جوس ونيغ).

الجدول ١ .٢

المحادثة الأولى

Y cuando estoy con gonte me borrocha porque me siento
(dan ketika saya dengan orang saya mabuk sebab saya merasa)

Mas happy, mas free, you know, pero si yo estoy con mucha
(lebih Bahagia, lebih bebas, tahu kan, tetapi saya dengan banyak)

Gente yo no estoy, you know, high, more or less
(orang saya tidak, tahu kan, tinggi, kira-kira)

تقدم الأمثلة السابقة بواسطة Fashold في شكل تخطيط الشفرة من اللغة الإسبانية والإنجليزية على أساس Labov. بناء على المعايير النحوية ، فمن البداية حتى كلمة بيرو هي جزء من اللغة الإسبانية. وكلمات *happy, free, dan you know* مستعارة من اللغة الإنجليزية. والعبارة *high, more or less* هي اللغة الإنجليزية. العبارة التالية في اللغة الإنجليزية ، سواء في المفردات أو القواعد. لذلك، يمكن الاستنتاج أنّ بداية النص أعلاه تصل إلى التعبير *more or less* في شكل *if clause* وهي اللغة الإسبانية مختلطة مع اللغة الإنجليزية.¹⁹

الجدول ٢ .٢

المحادثة الثانية

Vinod : *mai to kuhungaa ki yah one of the best novels of the year is*
(saya akan mengatakan bahwa ini adalah salah satu novel terbaik tahun ini)

Mira : *that's right. It is decidedly one of the best novel of the year*
(benar. Diputuskan novel itu memang novel terbaik tahun ini)

¹⁹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum Cet Ketiga*, Jakarta 2007, Rineka Cipta, h. 115

كلام فينود يتكون من التعبير. أحدهما يعني " saya akan mengatakan " ، والثاني يعني، " ini adalah salah satu novel terbaik tahun " . ولو كانت الكلمات في هذه الفقرة الثانية هي جميع الكلمات الإنجليزية، ولكنّ العبارة نحويا هي العبارة من اللغة الهندية ، لأن الجملة تبدأ ب pronominayah ولها كلمة mai في الموضوع النهائي للجملة ولكن نحويا اللغة الهندية لها وظيفة كنهاية الجملة. لوكان كلام فينود يحتوي على عبارات طويلة باللغة الإنجليزية.²⁰

ب. الخلفية التاريخية لتكوين تخليط الشفرة

أ. الاتصال اللغوي

الاتصال اللغوي هو اجتماع لغتين أو أكثر في عملية التواصل الاجتماعي. أوضح توماسون حول تعريف الاتصال اللغوي وهو استخدام أكثر من حدث واحد حيث لا يكون للمتحدثين وشركاء الكلام نفس الخلفية اللغوية لذلك يقومون بالاتصال اللغوي. نفهم أنّ الاتصال اللغوي هو حدث يتواصل فيه الشخص الذي يستخدم أكثر من لغة مع بعضهم البعض. وفي المجتمع المكشوف، بمعنى أنه يمكن للأعضاء استقبال أعضاء من مجتمعات أخرى ، سواء من مجتمع واحد أو أكثر ، سيحدث هناك ما يسمى بالاتصال اللغوي. اللغة من مجتمع إلى آخر ستؤثر على بعضها البعض. مع هذا الاتصال اللغوي ، ستجد مجتمعات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات التي ستؤدي إلى بعض الحالات اللغوية، واحدة منها حالة تخليط الشفرة.²¹

ب. ثنائي وثنائية اللغة

وفقا لكريداالاسانا في القواميس اللغوية أنّ ثنائي اللغة هي القدرة على استخدام لغتين. وثنائية اللغة هي استخدام لغتين أو أكثر من قبل شخص أو من قبل مجتمع ، بينما كانت ثنائية اللغة هي شخص أو مجتمع قادر على

²⁰ Abdul Chaer, *Linguistik Umum Cet Ketiga*, Jakarta 2007, Rineka Cipta, h. 116

²¹ *Ibid*, h. 65

استخدام لغتين أو أكثر من لغتين.^{٢٢} لا يجب أن يكون مستوى قدرة ثنائية اللغة كاملا، ولكنه كاف في الحد الأدنى أو على الأقل مثالي بالضرورة، ولكنه كاف عند الحد الأدنى أو على الأقل قادر على إنتاج أو فهم الجملة بلغتين.

استنادا إلى بعض التعريفات السابقة، تستنتج الباحثة أنّ تعريف ثنائي اللغة المستخدم في هذه البحث هو قدرة الشخص على استخدام لغتين، مع مستوى قدرة ثنائي اللغة الذي لا يجب أن يكون كاملا، أو القدرة على فهم الجملة بلغتين.

نشأ ثنائية اللغة بسبب وظيفة اللغة نفسها، أي كأداة الاتصال للتأثير على الآخرين. يزداد الشعور بالتأثير عندما أصبحت اللغات الأجنبية مستخدمة بشكل شائع في البيئة التي يعيشون فيها. وبالتالي، فإن دور ثنائية اللغة سيترف باسم نقل الشفرة على أنه استخدام نفس اللغة، أي اللغة الأم واللغة الهدف.^{٢٣} ثنائية اللغة هي نتيجة الاتصال اللغوي بين المجتمعات الناطقة بالأقليات والمجتمعات الناطقة بالأغلبية. وقال وينريج فإنّ ثنائية اللغة هي استخدام لغتين من قبل شخص بالتبادل.^{٢٤}

من الناحية اللغوية الاجتماعية، تعرف ثنائية اللغة على أنها استخدام لغتين من قبل المتحدث في ارتباطه بالآخرين بالتناوب. عندما ينظر إليها من تعريف ثنائية اللغة من جوانب الاجتماعية اللغوية، فهي مفتوحة. وهذا يعني أن يكون على استعداد لقبول واستخدام لغته الثانية التي يمكن استخدامها في أي وقت أثناء تواصله الاجتماعي مع متحدثي اللغات الأجنبية.

تتحدث بثنائية اللغة أيضا على أنها القدرة أو العادة التي يمتلكها المتحدثون في استخدام اللغة. تحتوي ثنائية اللغة على مهارات استخدام اللغة التي ينظر إليها

²² Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta 2008, Gramedia Pustaka Utama, h. 36

²³ *Ibid*, h. 38

²⁴ Silvia Sancha, *Penggunaan Dwibahasa (Indonesia-Jawa) Oleh Warga Keturunan Etnis Tionghoa Di Ketandan Kota Yogyakarta*, Yogyakarta, 2012, h. 8

من العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. لأن الكلام بلغة أجنبية مشروط بقدرات المحاور ونطاق الكلام.

تستخدم هذه الظاهرة ثنائية اللغة كمصطلح للقدرة على استخدام لغتين. يتماشى هذا البيان مع رأي إرفين وأوغود بأنّ ثنائية اللغة هي القدرة على التحدث بلغتين. وثنائية اللغة هي مجموعة متدرجة تبدأ من استيعاب اللغة الأولى. بعد استيعاب اللغة الأولى ثم تعرف على اللغة الثانية ، حتى تتقن كلتا اللغتين بشكل جيد.²⁵

بناء على الآراء الموصوفة، فيمكن الاستنتاج أنّ ثنائية اللغة هي شرط لاستخدام لغتين بالتناوب من قبل المتحدثين في تفاعلاتهم الاجتماعية. لا تشير ثنائية اللغة إلى العملية ولكنها إلى الحالة وهي عادة المتحدثين بلغتين من قبل متحدثين ثنائيي اللغة.

ج. أنواع تخليط الشفرة

سيؤدي استخدام هذه أنواع تخليط الشفرة إلى ضبط المواقف والظروف اعتماداً على الوقت الذي نستخدمه فيه. في هذا المفهوم يؤكد على أنه في حالة تخليط الشفرة هناك مزيج بين لغة واحدة مع لغات أخرى. على سبيل المثال ، أعراض تخليط الشفرة في استخدام اللغة الإندونيسية وهناك تدخل اللغة العربية والهولندية والإنجليزية والسنسكريتية وغيرها. ففي هذه الحالة يعتبر تخليط الشفرة جزءاً من اختلاف لغة معينة يستخدمه المتحدثون بوعي وبشكل أساسي للشرح والترجمة وما إلى ذلك.

بناء على ذلك، فيشرح خير الرحمن وأنجاي أنّ تخليط الشفرة بسبب عدة أشياء مثل العوامل البيئية ، وعادات مستخدم اللغة، واستخدام اللغات الأجنبية

²⁵ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Rineka Cipta, Jakarta, 2004, h. 121

أو الإقليمية وتنوعاتها ، ومحدودية المفردات باللغة الإندونيسية، وعدم وعي مستخدمي اللغة في استخدام اللغة الإندونيسية.²⁶

هناك نوعان من تخطيط الشفرة وفقا لأزهر وآخرون.²⁷ يشمل نوعان من تخطيط الشفرة المقترحة ما يلي:

١. تخطيط الشفرة الداخلي، وهو تخطيط الشفرة المحصول من اللغة الأصلية بجميع أشكالها. على سبيل المثال، التواصل باستخدام اللغة الجاوية المختلطة باللغات الإقليمية.

٢. تخطيط الشفرة الخارجي، وهو تحليل الشفرة يأتي من لغة أجنبية. على سبيل المثال، التواصل باستخدام اللغة الإندونيسية المختلطة باللغات الأجنبية.

ومن خصائص تخليق الشفرة هي:²⁸

١. خلط الشفرة لا تتطلب حالات الكلام وشروطه كما يحدث في تبديل الكود ، بل يعتمد على الكلام (وظيفة اللغة).

٢. يحدث تخطيط الشفرة بسبب عارضة المتحدث وعادته في استخدام اللغة.

٣. خلط التعليمات البرمجية بشكل عام وأكثر في المواقف غير الرسمية.

٤. مزيج الكود الذي يتميز بالنطاق أدناه الجملة على أعلى مستوى وكلمة في أدنى مستوى.

الميزة البارزة في مزيج الكود هذا هي العرضية أو غير الرسمية. في حالات اللغة الرسمية ، نادرا ما يكون هناك مزيج من الرموز. حتى لو حدث ذلك ، فذلك بسبب عدم وجود تعبير صحيح في اللغة المستخدمة ، لذلك من الضروري استخدام كلمات أو تعبيرات من لغات أجنبية.

وفقا لوارسيمان ، ينقسم الشكل المختلط للكود إلى ستة أشكال:

²⁶ Khoirurrohman, Taufiq, & Anny Anjany, *Alih Kode dan Campur Kode*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta, 2020, h. 364

²⁷ Azhar, Iqbal Nurul dkk, *Sosiolinguistik Teori dan Praktik*, Limalima Jaya: Surabaya, 2011, h. 17

²⁸ Nengah Suandi, *Sosiolinguistik*, Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014, h. 140

١. إدراج العناصر التي هي في شكل كلمات

إدراج عنصر على شكل كلمة هو أصغر وحدة مستقلة تشكل الوحدة النحوية الأكبر. تعمل الكلمات كبدايل للوظائف النحوية ، وعلامات الفئات النحوية ، وكمقرنات في اتحاد أجزاء من الوحدات النحوية.

وفقا ل ridalaksanaK يوضح في ١٣ فئة من الكلمات وهي: الأسماء ، الأفعال ، الصفات ، الأسماء ، الأرقام ، الظروف ، الاستجواب ، التوضيحية ، المفصلات ، حروف الجر ، العطف ، الفتاوى ، التدخلات.^{٢٩} مثل:

أ. أعتقد أنه غالبا ما تكون هناك كلمات كما لو أن اللغة الإقليمية أقل أهمية (على الرغم من وجود افتراض في كثير من الأحيان أن اللغة الإقليمية أقل أهمية)

ب. سوف يتزوجون الشهر المقبل (سيتزوجون الشهر المقبل)

٢. إدراج العناصر التي تأخذ شكل عبارات

إن إدراج العناصر في شكل عبارات هو وحدة نحوية في شكل مجموعة من الكلمات غير المسندة ويجب أن يكون تكوينها مورفيمات حرة. تلعب العبارات أيضا دورا في ملء الوظائف النحوية كموضوع ومسند وكائن ووصف. وفقا ل alaksanakrid يوضح العبارات في ٧ أشكال ، وهي عبارات الاسم ، عبارات الفعل ، عبارات الصفة ، العبارات الاسمية ، العبارات الظرفية ، أفعال nurmelia ، وعبارات الاقتراح.^{٣٠}

أ. الآن لأنني كنت جيدا معه ، لم أوقع (حسنا ، لأنني كنت جيدا معه حقا ، لذلك وقعت)

²⁹ Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Gramedia Pustaka Utama: Jakarta, 2008, h.

³⁰ *Ibid*, h. 125

٣. إدراج العناصر في شكل باستر.

إن إدخال العناصر في شكل baster هو نتيجة اندماج عنصرين لغويين مختلفين ويشكل معنى واحدا. شكل الباستر هو حدث التكوين بالشكل الأساسي للغة الإندونيسية مع لواحق من اللغات الإقليمية أو اللغات الأجنبية أو العكس. يحدث rBaste بسبب اندماج لغتين لا تزالان ذات معنى. غالبا ما يظهر الخليط عن طريق الخطأ بواسطة السماع. يحدث Baster في المتحدثين ثنائيي اللغة ومتعدد اللغات. خصائص مزيج التعليمات البرمجية التي تظهر على baster عندما لا تشكل عناصر اللغة المدرجة في لغات أخرى وظائفها الخاصة أو تصبح عناصر داعمة. فيما يلي مثال على خلط التعليمات البرمجية في إدخال baster.

أ. العديد من المشابك الليلية لإغلاق

ب. يجب أن تعقد الغابات مرة أخرى قريبا

٤. إدراج العناصر التي تأخذ شكل حلقات الكلمات

إدراج العناصر في شكل تكرار الكلمة هو تكرار الوحدات النحوية ،

إما كليا أو جزئيا ، إما مع اختلافات vonem أم لا.^{٣١}

بناء على الطريقة الأساسية لتكرار النموذج ، ينقسم تكرار الكلمات

إلى ٤: (١) التكرار الكامل ، (٢) التكرار الجزئي ، (٣) اللواحق اللاحقة

، و (٤) تكرار تغيير الصوت.^{٣٢} حان الوقت لتجنب الدعم والنقرات.

أ. أنا بخير طالما أنه لم يعد يسأل

٥. تسمى الإدخالات التي تأخذ شكل تعبيرات الإندونيم

أ. في الوقت الحاضر يجب أن نتجنب طريقة العمل ألون ألون طالما

أنها متأخرة (ببطء طالما تم تحقيقها)

³¹ Warsiman, *sosiolinguistik*, Universitas Brawijaya, 2014, h. 97-98

³² Ramlan, *Sintaksis*, Cv. Karyono: Yogyakarta, 2001, h. 69

٦. إدراج عناصر تسمى الجمل

جملة تتكون من P مصحوبة ب (S) ، (O) ، (KET) ،

(PEL) ، الأقواس

يشير إلى أن ما يقع بين قوسين هو ماناسوكا يانغ

هذا يعني أنه قد يكون هناك أو لا يوجد. والعناصر الأساسية للبند هي S و P.

وفقا ل Kridalaksana ، يمكن تقسيم الجمل إلى نوعين ، وهما (١)

جمل الفعل و (٢) الجمل غير الفعلية.^{٣٣}

أ. القائد الحكيم سيتصرف دائما في الشمس تولادا ، في وسط

مانغون كارسا ، توت ووري هانداياني (أمام تقديم مثال ، في

منتصف التشجيع ، وخلف المشاهدة)

د. كيفية استخدام كود المزيج

كما قال غرينفيلد إن مزيج الكود يكمن في اختيار اللغة ، فقد أجرى أيضا

بحثا استخدم تحليل المجال (النهج) كما قدمه فيشمان. يجب أن تتضمن طريقة

استخدام مزيج التعليمات البرمجية المشاركين (شخصين على الأقل) والموقع

والموضوع.

وفي الوقت نفسه ، وفقا لبحث سيمون هيرمان ، فإن كيفية تحديد

استخدام الرموز المختلطة هي كما يلي:

١. الاحتياجات الشخصية

٢. الوضع أثناء المحادثة غير المنظمة

٣. الوضع وراء المحادثة.^{٣٤}

³³ Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Gramedia Pustaka Utama: Jakarta, 2008, h. 128

³⁴ Prof. Dr. Sumarsono, *Sosiolinguistik Cetakan XII*, SABDA (Lembaga Studi Agama, Budaya dan Perdamaian), Yogyakarta, 2022, h. 204

تعتمد كيفية استخدام التعليمات البرمجية المختلطة أيضا على الموقف الفعلي ، وهو كما يلي :

١. الناس (المتحدثون) لا يفكرون في تحديد المجموعة
 ٢. سلوك المتحدث هو اتجاه العمل / المهمة
 ٣. أنماط السلوك الراسخة هي العلاقة بين المتحدثين والمحاورين^{٣٥}
- بينما كيفية استخدام الكود المختلط بناء على شكله على النحو التالي:
١. امزج الكود على مستوى الكلمة ، وكيفية استخدامه عن طريق إدخال الكلمات الأساسية التي تستخدم اللغات الأجنبية (٢B) في اللغة الرئيسية (١B)

٢. تخليط الشفرة على مستوى العبارة ، وكيفية استخدامه عن طريق إدخال كلمات أجنبية (٢B) في شكل مجموعات من الكلمات التي لا يمكن فصلها إلى (١B)

٣. امزج الكود على مستوى bster ، وكيفية استخدامه عن طريق إدخال الكلمات التي لها معنى في (١B)

٤. امزج الكود على مستوى bster ، وكيفية استخدامه عن طريق إدخال كلمات في شكل تكرار في (١B)^{٣٦}

هـ. خلفية لحدوث التعليمات البرمجية المختلطة

بشكل عام ، من المرجح أن يحدث الميل إلى نقل الشفرة وتخليط الشفرة في الخطاب الشفهي. ومع ذلك ، يمكن أن يحدث تبديل الشفرة وتخليط الشفرة أيضا في الخطاب المكتوب بدافع من أسباب معينة ، مثل عدم وجود تعبيرات مناسبة في اللغة المستخدمة كمحلي في القصص الخيالية (الأعمال الأدبية) لأسباب أخرى. ولكن دون أن تدرك ذلك ، غالبا ما تحدث أخطاء عند خلط الرموز. خلط العناصر الأجنبية في بنية الإندونيسية بغض النظر عن شكل

³⁵ *Ibid*, h. 206

³⁶ Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Rineka Cipta, Jakarta, 2010, h. 88

العناصر التي يتم خلطها. يمكن للروائي ، على سبيل المثال ، تولين الأعمال الأدبية التي يكتبها من خلال تقديم تبديل الشفرة وخط الرموز في الحوار بين شخصياته.

امزج الرموز مع أسباب مثل العوامل التعليمية والاجتماعية لوضع نفسك في مستوى من الوضع الاجتماعي ، وكذلك لشرح الأشياء وتفسيرها. قال عبد الشاعر وأغوستينا إن تخليط الشفرة يمكن أن يكون في شكل خلط أجزاء من الكلمات والعبارات والجمل من لغة في لغة أخرى مستخدمة. في جوهرها ، هناك وحدات لغوية مستخدمة ، ولكن بداخلها أجزاء من لغات أخرى.^{٣٧} كشف Agustina و Chaer عن خلفية حدوث رموز مختلطة مصنفة بشكل أساسي إلى نوعين ، وهما الموقف (نوع الفعل) واللغة (النوع اللغوي). هذان النوعان مترابطان وغالبا ما يتداخلان. بناء على هذا النوع ، يمكن تحديد العديد من الأسباب أو الأسباب التي تشجع على تداخل الكود ، وهي (١) تحديد الدور ، (٢) تحديد التنوع ، و (٣) تحديد الرغبة في الشرح والتفسير.^{٣٨}

^{٣٧} () المرجع نفسه، ص. ٥٧

^{٣٨} Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Rineka Cipta, Jakarta, 2014, h. 10

الباب الخامس

اختتام

أ. الاستنتاجات

١. بناء على نتائج التحليل الذي تم إجراؤه من الفصل السابق ، استنتج أنه في التواصل غير الرسمي للطلاب في البيئة اللغوية بمعهد روضة القرآن ميتر، هناك أحداث خلط الشفرة. نوع خلط التعليمات البرمجية الذي يحدث هو خلط التعليمات البرمجية الخارجية ، في حين أن شكل خلط التعليمات البرمجية الذي يحدث هو: امزج رمز الكلمة، مزيج التعليمات البرمجية في شكل عبارات، مزيج رمز الإندونيم، مزيج رمز ملموس، مزيج رمز باستر، مزيج رمز حلقة الكلمة

تشمل كيفية استخدام الرموز المختلطة التي تحدث في مدرسة رودلوت القرآن الإسلامية الداخلية ما يلي: وجود محاورين، هي حاجة شخصية، وضع غير معقد.

ب. الاقتراحات

وبناء على نتائج الدراسة طرح الباحث المقترحات التالية

أ. يمكن استخدام هذا البحث كأحد المساهمات الأكاديمية في تطوير النظريات اللغوية الاجتماعية ، خاصة تلك المتعلقة بخلط الشفرة.

ب. بالنسبة للباحثين الآخرين الذين يجرون أبحاثاً مماثلة ، يمكن أن يجعلوا هذا البحث كمادة مقارنة يتم تطويرها في نطاق أوسع.

ج. بالنسبة للطلاب الإندونيسيين أو المعلمين المحتملين للغة الإندونيسية ، يجب عليهم توسيع آفاقهم حول اللغويات.

د. يجب على معلمي المواد العربية التقليل من عادة خلط الرموز ، حتى لا يقلدها الطلاب في التفاعل مع المعلمين.

مراجع الرسالة ومصادرها

- A. Halim, Kemampuan Dwibahasa, Media Online ettheses.Uin Malang, 2012.
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum Cet Ketiga*, Jakarta 2007, Rineka Cipta.
- Ahmad Ainur Rosyid, *Campuran Kode Dalam Interaksi Santri Penutur Bahasa Madura Di Lingkungan Sekolah MTs Unggulan Nurul Islam Antigoro Jember*, 2015.
- Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2017.
- Ahmad Redi, *Analisis Campur Kode Dalam Interaksi Komunikasi Santri Pondok Pesantren Modern Darussalam Cambai Kota Prabumulih : Suatu Kajian Sociolinguistik*, 2016.
- Alex Sobur, *Semiotika Komunikasi*, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung, 2003.
- Anggi Nurul Baity, *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Dan Implikasinya Pada Pembelajaran Maharah Al-Kalam Santri Pondok Pesantren Putri AL-Mawaddah 2 Blitar (Kajian Sociolinguistik)*, 2019.
- Arsyad, Azhar, *Media Pembelajaran*, PT. Raja Grafindo Persada, Jakarta, 2011.
- Azhar, Iqbal Nurul dkk, *Sociolinguistik Teori dan Praktik*, Limalima Jaya: Surabaya, 2011.
- Basrowi dan Suandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Rineka Cipta, Jakarta, 2008.
- Beardsmore, Hugo Baetens, *Bilingualisme: Basic Principles*, Vrije Universiteit, Brusel, 1982.

- Burhan Bungin. Analisis Data Penelitian Kualitatif: Pemahaman Filosofis dan Metodologis ke Arah Penguasaan Model Aplikasi Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, 2003.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Rineka Cipta, Jakarta, 2002.
- Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Cet IX*, Jakarta: 1997, Balai Pustaka.
- Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, 2022.
- Edward W Reed dan Edward K Gill, *Bank Umum*, Bumi Aksara, Jakarta, 1995
- Ellis, Rod, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford University, New York, 1986
- Fitriani, *Analisis Jaringan Komunikasi Informal*, Jakarta Pusat : PT. Damco Indonesia, 2016.
- Ghufron, Nur dan Rini Risnawati, *Teori-Teori Psikologi*, Ar-ruzz Media, Jakarta, 2011
- Hadari Nawawi dan Mimi Martini, *Penelitian Terapan*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2005.
- Hall, C.S. Lindzey, G, *Teori-Teori Holistik Organistik-Fenomenologi*, Editor: Dr. A. Supratiknya, Penerbit Kanisius, Yogyakarta, 1993.
- Imam Makruf, “Manajemen Integrasi Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Berbasis Pondok Pesantren”, Jurnal Cendikia Vol. 14 No. 2 Juli- Desember 2016.

- Indah Nur Rohmani, *Psikolinguistik: Konsep dan Isu Umum*, UIN Malang Press, 2008.
- Ismayani, A, *Pengaruh Penerapan STEM Project Based Learning terhadap Kreativitas Matematika Siswa SMK*. *Indonesian Gigital Journal of Mathematics and Education*. Vol 3. No 4, 2016.
- Jamil, T.M., dan Wirduna, *Penggunaan Bahasa Campur*, New York: Holt,. Rinehart and Winston Inc.
- Khoirurrohman, Taufiq, & Anny Anjany, *Alih Kode dan Campur Kode*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta, 2020.
- Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia Pustaka. Kentjono, Djoko, 1982.
- Mahsun, Mohamad, *Pengukuran Kinerja Sektor Publik Cetakan Pertama*, Yogyakarta : Penerbit BPFE-Yogyakarta, 2006.
- Monks, F.J, *Psikologi Perkembangan: Pengantar Dalam Berbagai Bagiannya*, Gajah Mada University Press, 2002.
- Nababan, *Psikolinguistik*, PT Gramedia Pustaka, Jakarta, 1992
- Nababan, *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*, Gramedia Pustaka, Jakarta, 1984.
- Nababan, Sri Utari Subiyakto, *Psikolinguistik* PT Gramedia Pustaka, Jakarta, 1992.
- Nababan. *Sosiolinguistik dan Pengajaran Bahasa dalam PELLBA 2*, Lembaga Bahasa Unika Atma Jaya, Jakarta, 1989.
- Neli Putri, “Biah Arabiyah”, *Jurnal Al-Ta’lim* Vol 1 Nomor 5 Juli 2013, diakses dari <http://journal.tarbiyahainib.ac.id/index.php/attalim/article/view/37>.
- Nengah Suandi, *Sosiolinguistik*, Graha Ilmu, Yogyakarta, 2014.

Nurkholis, “*Program Lingkungan Bahasa Arab untuk Meningkatkan Keterampilan Berbahasa Arab (Studi Kasus di Pondok Pesantren Qoshrul Qur’an Karanganyar Klaten)*”, pps. perpustakaan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017.

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, Bandung: Nusa Media, 1996.

Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik Mengupas Pelbagai Praktik Bahasa Cetakan I*, Lpp Uns Dan Uns Press, Surakarta, 2008.

Silvia Sancha, (Penggunaan Dwibahasa (Indonesia-Jawa) Oleh Warga Keturunan Etnis Tionghoa Di Ketandan Kota Yogyakarta), Yogyakarta: 2012.

Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*, Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1993.

Suwito, *Sosiolinguistik*, Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1996

Tarigan Djago, Tarigan Henry G, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Angkasa), 1988.

urhan Bungin. *Analisis Data Penelitian Kualitatif: Pemahaman Filosofis dan Metodologis ke Arah Penguasaan Model Aplikasi*. Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, 2003.

Warsiman, sosiolinguistik, Universitas Brawijaya

Yusuf Faidid, *Kedwibahasaan (Berita Online Linguistik)*, 2013